

# Wikipedia en la Feria del Libro de Fráncfort El editatón hispano-alemán de 2022<sup>1</sup>

Marie Lorena Zettl, Swantje Goebel

**Resumen:** Este artículo presenta y analiza el editatón hispano-alemán que se organizó en el marco de la participación de España como país invitado de honor en la Feria del Libro de Fráncfort de 2022. Se centra en las particularidades del proyecto internacional y de la traducción en el contexto de Wikipedia. En el análisis también se incluyen los comentarios de los participantes para dar una visión global del proyecto.

**Palabras clave:** Feria del Libro de Fráncfort; Wikipedia; traducción; literatura española contemporánea; intercambio cultural

**Summary:** This article aims to present and analyze the Spanish-German editathon that was organized within the context of Spain's participation as Guest of Honor at the Frankfurt Book Fair 2022. The focus is on the particularities of the international project and translation in Wikipedia. The analysis also includes comments from participants in order to provide an overview of the project.

**Key words:** Frankfurt Book Fair; Wikipedia; translation; Spanish contemporary literature; cultural exchange

## Wikipedia y la Feria del Libro de Fráncfort

Desde hace algunos años, Wikipedia, la enciclopedia libre, participa en la Feria del Libro de Fráncfort, algo que puede sorprender. A primera vista, el gigante en internet –que diversas empresas de estudios de mercado de

---

<sup>1</sup> Este artículo se redactó en el marco del curso “Der Buchmessen-Effekt. Neue deutsche Übersetzungen spanischer Literatur” en la Universidad de Ratisbona, dirigido por los profesores Ralf Junkerjürgen, Hubert Pöppel y Dagmar Schmelzer.

Internet, como Alexa.com y comScore, sitúan entre los diez sitios web más visitados del mundo— no parece vinculado al mercado del libro. A partir del año 2013, la fundación Wikimedia Alemania y los wikipedistas participan en Fráncfort, y con el apoyo de la Feria, en 2017 se instaló por primera vez un stand para Wikipedia y sus representantes<sup>2</sup>. En la actualidad, la comunidad de Wikipedia organiza y realiza, entre otros, talleres de redacción, sesiones de información y “editatones”. De esa última actividad se ocupará este artículo.

¿Qué es, entonces, un editatón? Los diccionarios convencionales, como el de la RAE, no incorporan ninguna entrada para esta palabra<sup>3</sup>. Por lo tanto, para buscar la respuesta, hay que consultar la propia Wikipedia o, en nuestro caso, preguntar a Florencia Claes, presidenta de Wikimedia España: “En nuestro movimiento (Wikimedia), un editatón es un evento en el que varias personas se reúnen para editar y mejorar artículos sobre un tema. Cuando se trata de contenido sobre mujeres, lo llamamos editatona” (Claes 2024)<sup>4</sup>.

Como Alemania se encuentra en el segundo puesto —solo detrás de EE.UU.— en el *ranking* de visitas de las páginas de la enciclopedia *online* (Wikipedia.org), resulta especialmente interesante y útil publicar (nuevos) artículos sobre autores españoles en la Wikipedia alemana<sup>5</sup>. Esta contribución pretende arrojar luz sobre el editatón hispano-alemán realizado en el seno de la Feria del Libro de Fráncfort 2022, así como su relevancia e impacto para el intercambio cultural a nivel internacional.

---

<sup>2</sup> Cfr. la página [https://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Frankfurter\\_Buchmesse](https://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Frankfurter_Buchmesse) [consultado 03.05.2024].

<sup>3</sup> Cfr. <https://www.zendalibros.com/una-editaton-da-visibilidad-a-los-escriitores-espanoles-en-la-Wikipedia-alemana/> [consultado 08.04.2024].

<sup>4</sup> Toda la información proporcionada por los diferentes entrevistados (cfr. la lista al final del artículo) se obtuvo entre septiembre de 2023 y marzo de 2024. Los comentarios se hicieron en entrevistas por correo electrónico, teléfono o videollamada. Queremos expresar nuestro agradecimiento más sincero a todas las personas e instituciones que han apoyado esta publicación.

<sup>5</sup> Cfr. <https://stats.wikimedia.org/#/all-projects> [consultado 29.04.2024].

## La organización del editatón hispano-alemán

El editatón se organizó en el marco de la participación de España como país invitado de honor en la Feria del Libro de Fráncfort de 2022 y siguió la estela de otros wikimaratonos que se habían realizado en los años anteriores. Sin embargo, el editatón hispano-alemán representa un proyecto único en cuanto a su concepto. El editatón en sí, es decir, el evento concreto durante el cual se pretendía introducir los artículos traducidos en la Wikipedia, tuvo lugar en la Universidad Complutense de Madrid el 29 de junio de 2022<sup>6</sup>. No obstante, la organización del proyecto ya se había iniciado mucho antes.

La idea original del proyecto fue de Elvira Marco, Comisaria de España en la Feria del Libro de Fráncfort 2022 y Directora General de Acción Cultural Española (AC/E)<sup>7</sup>. La idea de organizar el editatón surgió después de comprobar que la mayoría de los autores que figuraban en el programa de España, invitada de honor, no aparecieran en la Wikipedia alemana. Los objetivos planteados fueron ambiciosos: facilitar el acceso a información sobre los autores y la literatura contemporánea española a los lectores interesados, la prensa, los editores y el público en general de la Feria. Además, a largo plazo, el proyecto debe contribuir a aumentar el número de referencias en Wikipedia al panorama literario español (Marco 2024).

En marzo de 2021, se incorporó al proyecto Wikimedia España. Como indica su presidenta, Florencia Claes, en un primer momento se buscaron editores con conocimientos de alemán y se estableció el contacto con Wikimedia Alemania y Jens Best, embajador cultural de Wikimedia Alemania (Claes 2024). Luego, fue decisivo incorporar en el proyecto a Isabel García Adánez, traductora y directora del Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava de la Universidad Complutense de Madrid (UCM). Gracias a ella, así como a los profesores y estudiantes que participaron como voluntarios en el proyecto, la UCM se convirtió en la ‘sede central’ del editatón. También fue a iniciativa de Isabel García Adánez que se implicaran en el proyecto la Universidad de Münster y la Universidad

---

<sup>6</sup> Cfr. [https://de.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Frankfurter\\_Buchmesse\\_2022](https://de.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Frankfurter_Buchmesse_2022) [consultado 06.05.2024].

<sup>7</sup> Cfr. <https://es.linkedin.com/in/elviramarco> [consultado 29.04.2024].

de Ratisbona, donde se traducirían la mayoría de los artículos bajo la coordinación de Javier García Albero (Münster) y Sieglinde Sporrer (Ratisbona). Según indica Elvira Marco (2024), también participó en el proyecto la Universidad de Bamberg, pero no se dispone de información al respecto.

Después de reunir a los traductores, editores y coordinadores del proyecto en las instituciones respectivas, hacía falta recopilar una selección concreta de artículos para traducir. En total, se eligieron 88 autores españoles. Entre ellos figuraban escritores que habían ganado premios literarios prestigiosos en los años precedentes, autores cuyos libros se estaban traduciendo al alemán con apoyo del Ministerio de Cultura y AC/E, o creadores que iban a acudir a la Feria del Libro de Fráncfort<sup>8</sup>. En seguida, los artículos se repartieron entre las universidades participantes. No se ha podido averiguar cuántos se tradujeron en la UCM, pero en Ratisbona los estudiantes de dos cursos de traducción se encargaron de 28 de los 88 artículos entre mayo y junio de 2022 (Sporrer 2023). Otras 26 traducciones fueron realizadas durante el semestre de verano por un grupo de 27 estudiantes de diferentes cursos de traducción en la Universidad de Münster (García Albero 2023).

Después de revisar los textos traducidos, los coordinadores de las universidades alemanas enviaron los artículos a la UCM, donde el 29 de junio de 2022 un grupo de editores-filólogos-traductores voluntarios bajo la coordinación de Isabel García Adánez se encargó de publicar dichas traducciones en Wikipedia.

Empezaron con los autores que aparecen en el programa de la Feria y en actividades vinculadas a ella; siguieron con los que estarán presentes, pero solo a través de sus libros y —según García Adánez— dejamos algunos clásicos para el final, porque ellos velan por nosotros desde las nubes<sup>9</sup>.

---

<sup>8</sup> Cfr. [https://www.cope.es/actualidad/cultura/noticias/una-editaton-incorpora-creadores-espanoles-wikipedia-aleman-20220701\\_2175126](https://www.cope.es/actualidad/cultura/noticias/una-editaton-incorpora-creadores-espanoles-wikipedia-aleman-20220701_2175126) [consultado 05.05.2024].

<sup>9</sup> Cfr. <https://www.zendalibros.com/una-editaton-da-visibilidad-a-los-escritores-espanoles-en-la-Wikipedia-alemana/>.

Sin embargo, después del 29 de junio, se continuó con el trabajo en los artículos. Según indica Florencia Claes (2024), hubo un stand en la Feria donde se reunieron voluntarios para seguir editando y redactando artículos para el editatón del 19 al 23 de octubre de 2022. Por lo tanto, la Feria del Libro constituyó el primer punto de encuentro presencial de las partes involucradas en el proyecto.

Para resumir, requirió mucho tiempo y organización planificar y realizar el editatón hispano-alemán. Fue necesaria la colaboración de muchos agentes diferentes para poder alcanzar los objetivos planteados. Además, no cabe duda de que el editatón no hubiera sido posible sin el compromiso de los numerosos participantes voluntarios. De manera general, trabajaron en el proyecto Acción Cultural Española, Wikimedia España, Wikimedia Alemania, así como profesores y estudiantes de las universidades Complutense de Madrid, Münster y Ratisbona. En un contexto más amplio, no se debe olvidar que el editatón contó también con el apoyo del Ministerio de Cultura y Deporte de España.

A pesar de todo esto, el editatón pasó relativamente desapercibido en el contexto de la Feria del Libro de Fráncfort 2022, por lo que parece oportuno hacer un balance retrospectivo del proyecto. En este balance se incluirán tanto los comentarios de las personas involucradas como un análisis más detallado de los artículos traducidos. Por ende, se trata de aprovechar la experiencia ganada durante el editatón para poder reflexionar sobre el proyecto y orientar a los organizadores de futuros editatones. Para poner los cimientos de este análisis, conviene empezar por las condiciones generales y los retos principales a los que se tuvieron que enfrentar los participantes.

## **Retos organizativos**

Florencia Claes (2024) destaca que la “coordinación entre diferentes instituciones para realizar un proyecto en común en un plazo determinado” fue uno de los mayores retos del editatón. Aparte del tiempo y la comunicación necesarios para la coordinación, el proyecto implicó una gran carga de trabajo, tanto para los profesores como para los estudiantes que tradujeron los artículos. Esto también lo confirma Sieglinde Sporrer (2024),

responsable del proyecto en la Universidad de Ratisbona: “Fue un trabajo enorme, por eso permitimos a los estudiantes utilizar todas las herramientas que quisieran a la hora de traducir, por ejemplo DeepL. Pero aun así fue necesario revisarlo todo”. Nos cuenta que a esto se añade el tiempo que requiere realizar un proyecto de esas dimensiones en el marco de un curso universitario: “Por supuesto, esto quita mucho tiempo a las clases y básicamente necesitamos casi la mitad del curso para el editatón”. Javier García Albero, coordinador del proyecto en la Universidad de Münster, nos advierte de otro reto didáctico que surgió antes de empezar a traducir:

Nuestros alumnos no son alumnos de traducción profesional, son alumnos de las filologías. [...] Aquí tenemos muchos cursos de traducción dentro de la ‘Sprachpraxis’, pero es traducción pedagógica, en la que no les enseñamos a traducir de manera profesional, por ejemplo, cómo debería ser una traducción para la Wikipedia (García Albero 2024).

Según él, el reto consistió entonces en “darles algunas ideas sobre cómo se deberían traducir ciertas cosas”. Cabe mencionar que en las traducciones trabajaron tanto estudiantes alemanes como españoles; en Ratisbona, por ejemplo, se crearon grupos mixtos para que los estudiantes nativos de alemán y los nativos de español pudieran ayudarse mutuamente. Además, no se puede olvidar que, aparte de traducir los artículos, la posterior publicación de las traducciones en Wikipedia también requería tiempo. Aunque los voluntarios trabajaron durante horas en la Facultad de Filología de la UCM para subir las fichas, parece que surgieron problemas en esta última fase del proyecto<sup>10</sup>. De hecho, en febrero de 2024, solo 38 de los 88 autores seleccionados tenían páginas disponibles en la Wikipedia alemana. El historial de estos 38 artículos alemanes revela que solo 29 contienen las traducciones elaboradas durante el editatón<sup>11</sup>. Los otros nueve

---

<sup>10</sup> Cfr. <https://www.zendalibros.com/una-editaton-da-visibility-a-los-escritores-espanoles-en-la-Wikipedia-alemana/> [consultado 05.05.2024].

<sup>11</sup> En concreto, se trata de estos 29 artículos de autores: Miren Agur Meabe, Kiko Amat, Nuria Amat, Paula Bonet, Juan Bonilla, Francisco Brines, Jesús Carrasco Jaramillo, Javier de Isusi, Carlos del Amor, Elizabeth Duval, Ignacio Echevarría, Olvido García Valdés, Daniel Gascón, Mónica Gutiérrez Artero, Eduardo Lago Martínez, Ignacio Martínez de Pisón, Luis Mateo Díez, Juan Mayorga, Elena Medel, Olga Novo, Gonzalo

artículos no se editaron en el marco del proyecto. No se ha podido averiguar por qué la mayoría de las traducciones no están disponibles en Wikipedia. Quizás no se dispuso de tiempo suficiente para publicarlas todas o, como nos explica Jens Best (2024), es posible que los textos alemanes se publicaran en Wikipedia, pero luego se eliminaran por no cumplir con los criterios de relevancia.

Los criterios de relevancia están vinculados con la política oficial de Wikipedia en la que se establece “lo que Wikipedia *no* es” y varían en las diferentes Wikipedias –por ende, no son los mismos en la Wikipedia española y la alemana–. Hay varias categorías para (intentar) definir la relevancia de una multitud de temas; nos interesa la categoría de “autores”. En forma de ensayo, la Wikipedia española establece:

Autores: personas que hayan publicado obras que sean reconocidas al menos por su sector específico son relevantes. No es necesario que estas sean mundialmente reconocidas, la importancia de estos se basa en lo que aportan en su rama<sup>12</sup>.

Por su parte, la Wikipedia alemana establece criterios mucho más detallados que abarcan siete puntos específicos que, a su vez, se determinan de forma bastante concreta<sup>13</sup>.

Es de suponer que la discrepancia en los criterios de relevancia se plasma en la (no) visibilidad de numerosos autores y sus artículos en Wikipedia. Sean cuales sean las razones de este problema, es cierto que reduce el éxito del editatón, lo que es lamentable, si se consideran el tiempo y el esfuerzo invertidos en el proyecto por parte de los participantes voluntarios. Otro resultado (desfavorable) es la cantidad limitada de textos disponibles para llevar a cabo un análisis exhaustivo de las traducciones. Pese a ello, a continuación, se analizará por qué es tan especial traducir para Wikipedia y qué elementos de los artículos son de mayor interés e importancia en este contexto.

---

Pontón, Santiago Posteguillo, Manuel Rico Rego, Marta Rivera de la Cruz, Cristina Sánchez-Andrade, Alfredo Sanzol, Francisco Umbral, Kirmen Uribe y Manuel Vilas.

<sup>12</sup> Cfr. [https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Relevancia\\_enciclop%C3%A9dica](https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Relevancia_enciclop%C3%A9dica) [consultado 05.05.2024].

<sup>13</sup> Cfr. los criterios de relevancia para los autores en la Wikipedia alemana, <https://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Relevanzkriterien#Autoren>].

## ¿Traducir como un verdadero wikipedista? Retos y particularidades de la traducción para Wikipedia

Aunque Wikipedia se ha convertido en una herramienta de búsqueda cotidiana y omnipresente, muchos de los mecanismos y convenciones de la comunidad wikipedista pasan desapercibidos y siguen siendo un misterio para los no-wikipedistas. Por lo tanto, el editatón hispano-alemán presenta una ocasión propicia para arrojar luz sobre el mundo de Wikipedia y ofrece, además, la posibilidad de hacer una comparación intercultural de las distintas versiones de la enciclopedia *online*.

Hay varias razones para esto: en primer lugar, es común que los wikipedistas editen los artículos de forma anónima, bajo un seudónimo. En consecuencia, normalmente resulta difícil contactar con los redactores de los textos publicados en Wikipedia. Este problema no se presentó en el caso del editatón hispano-alemán, ya que las partes o personas involucradas se anunciaron públicamente. Además, las traducciones se elaboraron mayoritariamente por estudiantes de Filología Española y se revisaron por profesores de Filología o Traducción, por lo que se pueden considerar fiables<sup>14</sup>. A esto se añade que se seleccionaron artículos de la misma área temática (= escritores españoles contemporáneos), que se tradujeron todos entre mayo y junio de 2022. Entonces, para quien quiera averiguar cuáles son las diferencias entre un artículo de la Wikipedia española y la alemana, el editatón organizado en el marco de la Feria del Libro de Fráncfort constituye un punto de partida oportuno.

Al mismo tiempo, resulta algo difícil analizar los artículos de Wikipedia, puesto que sus elementos formales y temáticos se entrelazan. Si ya es complejo redactar un artículo de Wikipedia, traducirlo a otro idioma lo es aún más. Por eso, sorprende que las guías de traducción de la Wikipedia española y alemana se enfoquen sobre todo en los pasos a seguir desde un

---

<sup>14</sup> Debido a la cantidad de artículos traducidos, el corto periodo de tiempo para elaborar las traducciones, así como el uso de herramientas basadas en la inteligencia artificial es posible que la calidad de la traducción de los artículos varíe. Además, cada persona o usuario registrado puede editar los textos publicados en Wikipedia. Teniendo en cuenta el objetivo de nuestra contribución, no nos incumbe, entonces, ni evaluar ni comentar la calidad de las traducciones. Este aspecto se tendría que analizar aparte.

punto de vista técnico-administrativo<sup>15</sup>. No se da prácticamente ninguna indicación sobre cómo adaptar la estructura y el contenido del artículo para que encaje en otra versión de Wikipedia, como, por ejemplo, la versión alemana. A continuación, se abordarán algunos aspectos de la traducción que ayudarán a entender de qué elementos se componen los artículos y cómo estos inciden en la lectura. Esto comprende las convenciones de Wikipedia, las adaptaciones a los contextos culturales, los enlaces internos y externos, así como la traducción de los títulos de obras literarias.

### ***Las convenciones de Wikipedia***

En la actualidad, cada mes se publican más de 7.000 artículos en Wikipedia en español<sup>16</sup> y alrededor de 20.000 artículos en Wikipedia en alemán<sup>17</sup>. Para asegurar que los contenidos publicados en la enciclopedia ofrezcan la mayor claridad y homogeneidad posible, se han creado manuales de estilo y convenciones sobre cómo “redactar, organizar y dar formato a los artículos” en función del tema<sup>18</sup>. Estas convenciones se pueden considerar directrices –tanto en lo formal como en lo temático– para la redacción de un artículo<sup>19</sup>. Sin embargo, como se trata de recomendaciones y no de pautas obligatorias, los artículos de Wikipedia tienden a divergir en mayor o menor medida de las convenciones recomendadas. A pesar de los esfuerzos de estandarizar los contenidos de Wikipedia por parte de la comunidad editora, las convenciones muchas veces no se cumplen, por lo que hay una gran heterogeneidad en los artículos. A esto se añade que las convenciones de Wikipedia varían según el país o, mejor dicho, según el idioma en el que se creen los contenidos.

---

<sup>15</sup> Cfr. [https://es.Wikipedia.org/wiki/Ayuda:C%C3%B3mo\\_traducir\\_un\\_art%C3%ADculo](https://es.Wikipedia.org/wiki/Ayuda:C%C3%B3mo_traducir_un_art%C3%ADculo) (consultado 06.05.2024), y <https://de.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:%C3%9Cbersetzungen> [consultado 06.05.2024].

<sup>16</sup> Cfr. <https://es.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Estad%C3%ADsticas> [consultado 06.05.2024].

<sup>17</sup> Cfr. <https://stats.wikimedia.org/#/de.Wikipedia.org/contributing/new-pages/normal|bar|2-year|~total|monthly> [consultado 06.05.2024].

<sup>18</sup> Cfr. [https://es.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Manual\\_de\\_estilo](https://es.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Manual_de_estilo) [consultado 05.05.2024].

<sup>19</sup> Cfr. <https://es.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Modelos> [consultado 05.05.2024].

Así pues, en el marco del editatón, manejar las diferentes convenciones proporcionadas por Wikipedia en español y Wikipedia en alemán, así como enfrentarse a la situación heterogénea de la enciclopedia presentaron unos desafíos importantes para el personal docente y los estudiantes que tradujeron los artículos. Para poder superar los obstáculos, los profesores de las dos universidades alemanas adoptaron procedimientos similares. Según explica Sieglinde Sporrer (2024), era importante “trabajar de manera contrastiva para así ver qué estructura y qué términos se utilizan en la parte alemana y cuáles en la española”. Por lo tanto, no sirvieron de referencia los manuales de estilo de Wikipedia, sino otros artículos ya publicados en la enciclopedia. Javier García Alberó (2024) cuenta que su grupo de Münster también optó por este camino: “Yo, en realidad, no conocía las convenciones. No las conoce nadie. Entonces, lo que hicimos fue fijarnos en artículos que estaban traducidos y cómo se había hecho”. Para ilustrar cómo esto puede afectar la traducción de un artículo, a continuación se analizarán dos aspectos concretos.

El primero se refiere a las convenciones generales acerca de los términos denominativos y el orden de los apartados de un artículo biográfico. Según los manuales de estilo en español y en alemán, Wikipedia sugiere distintos modelos y denominaciones. La mayor diferencia entre los dos modelos se halla respecto a los apartados *Premios y reconocimientos* y *Obras*, que se ordenan de manera inversa en las dos versiones de la enciclopedia<sup>20</sup>:

<b>Wikipedia en español</b>	<b>Wikipedia auf Deutsch</b>
1 Biografía	1 Leben
2 Premios y reconocimientos	2 Werk/ Wirken
3 Obras	3 Werke/ Schriften
4 Véase también	4 Auszeichnungen und Ehrungen
5 Notas	5 Literatur
6 Referencias	6 Weblinks

---

<sup>20</sup> Cfr. el modelo de la Wikipedia española: [https://es.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Modelo\\_de\\_biograf%C3%ADa](https://es.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Modelo_de_biograf%C3%ADa), y de la alemana: [https://de.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Formatvorlage\\_Biografie](https://de.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Formatvorlage_Biografie) [consultado 06.05.2024].

7 Bibliografía 8 Enlaces externos	7 Einzelnachweise
--------------------------------------	-------------------

*Figura 1: Modelo de biografía en la Wikipedia española y alemana*

Desafortunadamente, no sabemos cuáles fueron los artículos que sirvieron de base y/u orientación en el marco del editatón hispano-alemán ni si estos cumplen con las convenciones de Wikipedia en alemán. Un breve vistazo a los artículos traducidos y publicados durante el editatón revela que solo diez de las 29 traducciones siguen el orden propuesto por Wikipedia Alemania<sup>21</sup>. Y aunque en estos diez casos se respetó la convención sobre la estructura de los artículos, solo en los de Miren Agur Meabe, Carlos del Amor y Santiago Posteguillo se usó la denominación convencional “Leben” como traducción de “Biografía”. Con más frecuencia, los traductores optaron por los términos (más bien) literales “Biografie” o “Werdegang”.

Las demás traducciones no se modificaron conforme a las convenciones de Wikipedia en alemán. Por el contrario, en la mayoría de los casos se mantuvieron tanto el orden como las denominaciones (de los apartados) del texto original en español. Cabe mencionar que muchos de los artículos en español tampoco cumplen con las convenciones de Wikipedia España. Mucha variación y una gran heterogeneidad de los artículos son los resultados, tanto en la Wikipedia española como en la alemana.

Es evidente que el contenido de un artículo prevalece sobre la forma. Además, la variación y heterogeneidad normalmente no las notan los lectores no-wikipedistas y se reconocen solamente comparando varios artículos. Sin duda, considerar las convenciones existentes hubiera sido ventajoso. Principalmente, los modelos propuestos “tienen como objetivo homogeneizar la forma de mostrar los datos para que la presentación sea elegante y que estos datos sean fácilmente editados”<sup>22</sup>. Así pues, deben

<sup>21</sup> Cfr. los artículos alemanes de Francisco Brines, Juan Bonilla, Mónica Gutiérrez Artero, Elena Medel, Elizabeth Duval, Miren Agur Meabe, Carlos del Amor, Luis Mateo Díez, Santiago Posteguillo y Alfredo Sanzol.

<sup>22</sup> Cfr. <https://es.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Modelos> [consultado 06.05.2024].

facilitar la lectura y la edición de los artículos de Wikipedia. En consecuencia, seguramente se habría facilitado la coordinación y revisión de los textos si los estudiantes hubieran utilizado un solo modelo para las traducciones. Ahora bien, también es necesario aclarar que cambiar la estructura de un artículo antes de traducirlo supone más tiempo y esfuerzo que simplemente mantener la del texto original.

El siguiente aspecto se refiere a una convención de contenido y de estilo: el punto de vista neutral que representa uno de los cinco pilares de Wikipedia<sup>23</sup>. La frase introductoria del artículo sobre Francisco Umbral ilustra cómo se cambió el estilo del texto en la traducción:

### *Ejemplo 1: Francisco Umbral*

Texto original:

“Francisco Alejandro Pérez Martínez, más conocido como Francisco Umbral ([Madrid, 11 de mayo de 1932](#)<sup>1</sup>-[Boadilla del Monte, 28 de agosto de 2007](#)) fue un [poeta](#), [periodista](#), [novelista](#), [biógrafo](#) y [ensayista español](#). Es autor de [Mortal y rosa](#), uno de sus mejores títulos, publicado en 1975”<sup>24</sup>.

Traducción alemana:

“Francisco Umbral, eigentlich *Francisco Pérez Martínez* (\* [11. Mai 1932](#)<sup>[1]</sup> in [Madrid](#); † [28. August 2007](#) ebenda), war ein [spanischer Kolumnist](#), [Biograf](#) und einer der bekanntesten zeitgenössischen [Schriftsteller](#) Spaniens”<sup>25</sup>.

Aunque todo el párrafo se resumió o se recortó en la traducción al alemán, la última frase se eliminó por completo, probablemente porque representa una opinión personal y, por tanto, no cumple con el punto de vista neutral exigido por Wikipedia<sup>26</sup>. Cabe precisar que se trata de una política oficial

---

<sup>23</sup> Cfr. [https://es.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Punto\\_de\\_vista\\_neutral](https://es.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Punto_de_vista_neutral) [consultado 05.05.2024].

<sup>24</sup> Cfr. [https://es.Wikipedia.org/wiki/Francisco\\_Umbral](https://es.Wikipedia.org/wiki/Francisco_Umbral) [versión del 14 de marzo de 2022, 18:21 h].

<sup>25</sup> Cfr. [https://de.Wikipedia.org/wiki/Francisco\\_Umbral](https://de.Wikipedia.org/wiki/Francisco_Umbral) [versión del 22 de octubre de 2022, 16:58 h].

<sup>26</sup> La página alemana sobre Francisco Umbral ya existía antes del editatón, pero fue modificada considerablemente a lo largo del proyecto. La traducción alemana de la frase introductoria (tal y como se presenta en el ejemplo 1) ya se había subido a Wikipedia

de Wikipedia, que se aplica tanto a la Wikipedia española como a la alemana. Nuestro ejemplo, pues, se puede considerar más bien una corrección de estilo que un ajuste para eliminar posibles diferencias culturales.

Se puede resumir que las convenciones establecidas por Wikipedia España y Wikipedia Alemania solo desempeñaron un papel secundario para las traducciones del editatón. No obstante, ciertas convenciones formales, como los modelos de un artículo biográfico, quizás hubieran simplificado la elaboración de las traducciones y su posterior publicación en la enciclopedia. A la vez, los modelos de artículo revelan que existen diferencias respecto a su creación en las dos Wikipedias. En el caso del punto de vista neutral, en cambio, se puede observar que sí hay ciertas normas que se han de acatar a la hora de escribir y traducir en Wikipedia.

### ***Adaptaciones a los contextos culturales***

Aparte de las convenciones más bien formales o estructurales, también hay varios aspectos de contenido que deben tenerse en cuenta a la hora de traducir un artículo del español al alemán. De hecho, al analizar diferentes versiones de Wikipedia, es imprescindible considerar el contexto cultural correspondiente. Por consiguiente, los artículos no solo se traducen de un idioma a otro, sino que se transfieren también de un contexto cultural a otro. Para ver cómo se adaptaron los artículos al contexto alemán, a continuación se analizarán algunos ejemplos significativos. Se tendrán en consideración las adaptaciones generales de contenido, los enlaces de Wikipedia, así como la traducción de los títulos de obras literarias.

Adaptaciones de contenido: Recortes, complementos explicativos y siglas

El objetivo central del editatón consistió en dar más visibilidad a los autores españoles en el espacio germanófono. Las traducciones de los artículos, por tanto, se dirigen a unos lectores que (probablemente) no tengan conocimientos del español y que tampoco sepan mucho de la literatura y

---

el 13 de mayo de 2021 y se mantuvo durante el editatón –supuestamente por las razones mencionadas–.

cultura españolas. Así pues, algunos datos de los artículos en español pueden tener relevancia para un lector hispanohablante, pero no necesariamente para un lector germanoparlante. Del mismo modo, se mencionan conceptos, acontecimientos o instituciones que forman parte de la cultura general española, pero cuyo significado o contexto pueden ser ajenos a un lector alemán. Esto lo ilustra bien el caso de la Real Academia Española (RAE) de nuestro ejemplo, que se ha encontrado en la wiki-página de Francisco Brines:

*Ejemplo 2: Francisco Brines*

Texto original:

“En 2001 fue nombrado miembro de la [Real Academia Española](#), para ocupar el sillón X vacante tras el fallecimiento del dramaturgo [Antonio Buero Vallejo](#).<sup>6</sup> Tomó posesión el 21 de mayo de 2006”<sup>27</sup>.

Traducción alemana (versión del editatón):

“2001 wurde er zum Mitglied der [Real Academia Española](#) ernannt um den freien Platz X nach dem Ableben des Dramaturgen [Antonio Buero Vallejo](#) zu besetzen”<sup>28</sup>.

Traducción alemana (versión revisada):

“2001 wurde er zum Mitglied der [Real Academia Española](#) ernannt”<sup>29</sup>.

En España, ingresar en la RAE supone un reconocimiento importante y prestigioso en la trayectoria de un autor, por lo que, en un primer momento, esta información también se tradujo al alemán. Sin embargo, en una revisión poco después, un wikipedista alemán eliminó la parte de la designación del sillón ocupado por el autor y del nombre de su predecesor en la institución. Es muy probable, pues, que estos datos se eliminaran porque no son relevantes o comprensibles para un lector alemán sin

---

<sup>27</sup> Cfr. [https://es.Wikipedia.org/wiki/Francisco\\_Brines](https://es.Wikipedia.org/wiki/Francisco_Brines) [versión del 25 de enero de 2022, 17:47 h].

<sup>28</sup> Cfr. [https://de.Wikipedia.org/wiki/Francisco\\_Brines](https://de.Wikipedia.org/wiki/Francisco_Brines) [versión del 22 de octubre de 2022, 13:30 h].

<sup>29</sup> Cfr. [https://de.Wikipedia.org/wiki/Francisco\\_Brines](https://de.Wikipedia.org/wiki/Francisco_Brines) [versión del 22 de octubre de 2022, 13:56 h].

conocimientos previos del panorama literario español. Por ende, al trasladar un artículo de una versión de Wikipedia a otra, el traductor debería atender a las exigencias de los (futuros) lectores y sus necesidades.

A esto se añaden, nuevamente, las convenciones de Wikipedia. Por lo general, Wikipedia España y Wikipedia Alemania adoptan un planteamiento similar acerca de cómo ha de ser un buen artículo. Se exige que “los artículos de la Wikipedia sean claros, precisos y consistentes”<sup>30</sup> y que su contenido se reduzca “a lo esencial”<sup>31</sup>. Sin embargo, se ha comprobado que la relevancia de la información presentada en los artículos a veces se valora de manera diferente en los dos contextos culturales. Según desarrolla Jens Best (2024), los wikipedistas españoles y alemanes tienden a tener opiniones diferentes respecto a la información que debería proporcionar una enciclopedia, y los usuarios de la Wikipedia alemana suelen ser muy formales. Esto ya se ha podido comprobar en el Ejemplo 2, pero el siguiente fragmento del artículo sobre Francisco Umbral lo remarca aún más:

### *Ejemplo 3: Francisco Umbral*

Texto original:

“Fruto de la relación entre Alejandro Urrutia, un abogado cordobés padre del poeta [Leopoldo de Luis](#), y su secretaria, Ana María Pérez Martínez,<sup>2</sup> nació en [Madrid](#) el 11 de mayo de 1932,<sup>34</sup> en el hospital benéfico de la Maternidad, entonces situado en la [calle de Mesón de Paredes](#), en el barrio de [Lavapiés](#),<sup>4</sup> como acreditó la profesora [Anna Caballé](#) en su biografía *Francisco Umbral. El frío de una vida*<sup>32</sup>.

Traducción alemana:

“Umbral entstammt der Beziehung zwischen Alejandro Urrutia, einem Anwalt aus Córdoba, dem Vater des Dichters [Leopoldo de Luis](#), und seiner

---

<sup>30</sup> Cfr. [https://es.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Manual\\_de\\_estilo](https://es.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Manual_de_estilo) [consultado 06.05.2024].

<sup>31</sup> Cfr. [https://de.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Wie\\_schreibe\\_ich\\_gute\\_Artikel#Reduzierung\\_auf\\_das\\_Wesentliche](https://de.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Wie_schreibe_ich_gute_Artikel#Reduzierung_auf_das_Wesentliche) [consultado 06.05.2024].

<sup>32</sup> Cfr. [https://es.Wikipedia.org/wiki/Francisco\\_Umbral](https://es.Wikipedia.org/wiki/Francisco_Umbral) [versión del 14 de marzo de 2022, 18:21 h].

Sekretärin Ana María Pérez Martínez.<sup>[2]</sup> Er wurde am 11. Mai 1932 in [Madrid](#) geboren”<sup>33</sup>.

En este caso, toda la información detallada sobre el lugar de nacimiento del autor se eliminó en la traducción del artículo. Cabe señalar que este ejemplo se diferencia claramente del Ejemplo 2: mientras que las adaptaciones de contenido entonces se realizaron por ser incomprensibles para un lector alemán, ahora se efectuaron simplemente por ser redundantes. En este contexto, conviene recalcar que cualquier persona puede redactar y publicar un artículo en Wikipedia. Por eso, se ha establecido una estructura jerárquica de diferentes tipos de usuarios para asegurar que los artículos redactados por usuarios nuevos se revisen por wikipedistas con experiencia<sup>34</sup>. Pero aun así, no se puede evitar que todos esos usuarios tengan opiniones diferentes e individuales sobre la importancia o relevancia de la información que incluyen en sus artículos. A causa de esto, hay una heterogeneidad enorme en los artículos, y aunque Wikipedia depende del compromiso de todos los voluntarios, no se pueden evitar generalizaciones a la hora de analizar los textos publicados en la enciclopedia. No obstante, estas generalizaciones revelan rasgos culturales que se esconden detrás de las aportaciones individuales al contenido disponible en Wikipedia.

Para resumir, hay que hacer hincapié en las diferencias y particularidades culturales que caracterizan las distintas versiones de la Wikipedia. Vimos que traducir un artículo de Wikipedia de un idioma a otro no solo implica hacer frente a esta gran complejidad, sino que también representa un medio adecuado para sacar a la luz las diferencias culturales respecto a las convenciones y la concepción general de la enciclopedia.

La traducción de abreviaturas y siglas españolas presenta otro caso interesante de adaptaciones de contenido. A pesar de que pueda parecer un aspecto de traducción poco relevante, el siguiente ejemplo ilustra por qué merece la pena examinar este aspecto:

---

<sup>33</sup> Cfr. [https://de.Wikipedia.org/wiki/Francisco\\_Umbral](https://de.Wikipedia.org/wiki/Francisco_Umbral) [versión del 22 de octubre de 2022, 16:58 h].

<sup>34</sup> Cfr. [https://es.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Tipos\\_de\\_usuarios](https://es.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Tipos_de_usuarios) [consultado 06.05.2024].

#### *Ejemplo 4: Juan Mayorga*

Texto original:

“Nació en 1965, se crió en el barrio [madrileño](#) de [Chamberí](#). En 1988 se licenció en [Filosofía](#) y en [Matemáticas](#). Becario de investigación en el Instituto de Filosofía del [CSIC](#), bajo la dirección del filósofo [Reyes Mate](#), amplió estudios en [Münster](#), [Berlín](#) y [París](#). Se doctoró en Filosofía en 1997 por la [UNED](#) con una tesis titulada: *La filosofía de la historia de [Walter Benjamin](#)*”<sup>35</sup>.

Traducción alemana (versión del editatón):

“Geboren im Jahr 1965, wuchs er im Madrider Stadtteil Chamberí auf. Im Jahr 1988 legte er sein Examen in Philosophie und Mathematik ab. Als Forschungsstipendiat des philosophischen Instituts [CSIC](#) (spanische staatliche Agentur für Stipendien), unter der Leitung des Philosophen Reyes Mate, setzte er sein Studium in [Münster](#), [Berlin](#) und [Paris](#) fort. Er promovierte 1997 in Philosophie an der UNED. Seine Dissertation trägt den Titel: *La filosofía de la historia de [Walter Benjamin](#)*<sup>[5][6]</sup>”<sup>36</sup>.

Traducción alemana (editada por Jens Best):

“Mayorga wuchs im Madrider Stadtteil [Chamartín](#) auf. Nachdem er 1988 sein Examen in [Philosophie](#) und [Mathematik](#) abgelegt hatte, setzte er als Forschungsstipendiat des Instituts für Philosophie des [Obersten Rats für wissenschaftliche Forschung](#) (*Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC*), unter der Leitung des Philosophen [Reyes Mate](#), sein Studium in [Münster](#), [Berlin](#) und [Paris](#) fort. Er promovierte 1997 an der [Universidad Nacional de Educación a Distancia](#) in Philosophie. Seine Dissertation trägt den Titel: *La filosofía de la historia de [Walter Benjamin](#)* (dt.: *Walter Benjamins Philosophie der Geschichte*)”<sup>37</sup>.

---

<sup>35</sup> Cfr. [https://es.Wikipedia.org/wiki/Juan\\_Mayorga](https://es.Wikipedia.org/wiki/Juan_Mayorga) [versión del 10 de febrero de 2022, 13:22 h].

<sup>36</sup> Cfr. [https://de.Wikipedia.org/wiki/Juan\\_Mayorga](https://de.Wikipedia.org/wiki/Juan_Mayorga) [versión del 27 de junio de 2022, 13:46 h].

<sup>37</sup> Cfr. [https://de.Wikipedia.org/wiki/Juan\\_Mayorga](https://de.Wikipedia.org/wiki/Juan_Mayorga) [versión del 6 de julio de 2022, 00:12 h].

Aquí se consideran dos versiones del apartado traducido al alemán: la traducción elaborada durante el editatón que se publicó en Wikipedia el 27 de junio de 2022, y una versión revisada de esta traducción editada por Jens Best el 6 de julio de 2022. En cuanto a las abreviaturas, se constata que el texto original en español contiene las dos siglas *CSIC* y *UNED*, y que no se mencionan los nombres completos de estas dos instituciones. A la hora de traducir el artículo, esto supone un cierto reto, si se parte de la base de que un lector alemán no esté familiarizado con estas siglas. Por lo tanto, resulta interesante observar qué estrategias se aplicaron para eliminar este obstáculo y mantener la comprensibilidad del texto.

Analizando la traducción que se elaboró durante el editatón, se observa que no se mencionó el nombre completo de ninguna de las dos instituciones. Para explicar la sigla *CSIC* se añadió la descripción “spanische staatliche Agentur für Stipendien” entre paréntesis, mientras que la sigla *UNED* no se explicó. Esta manera de proceder parece problemática por dos razones: por un lado, la explicación del *CSIC* es incorrecta. Por otro lado, la decisión de no añadir ni el nombre completo de la *UNED* ni una breve aclaración acerca de esta sigla sin duda le complica la lectura a un lector alemán.

Echando un vistazo al historial de este artículo alemán, se constata que Jens Best parece haber encontrado los mismos puntos de crítica, ya que tomó la decisión de modificar la traducción original del editatón el 6 de julio de 2022. En esta versión revisada se introdujeron algunas modificaciones para mejorar la comprensibilidad de las siglas. En el caso del *CSIC*, se optó por escribir el término entero traducido al alemán acompañado por el nombre español de la institución y la sigla correspondiente entre paréntesis. La sigla *UNED*, en cambio, se borró y se sustituyó por el nombre completo de la *Universidad Nacional de Educación a Distancia*. Curiosamente, en la versión revisada se ha creado un enlace al barrio equivocado: por error, Chamberí se convierte en Chamartín. No obstante, este ejemplo demuestra que editar y corregir los artículos en Wikipedia es un trabajo en equipo. Además, con relación al tratamiento de las siglas en el texto alemán, es sorprendente que se eligieran dos métodos diferentes de traducirlas o explicarlas en un mismo párrafo. Pero no son las únicas maneras de manejar este reto de traducción, como lo ilustra el ejemplo siguiente.

### *Ejemplo 5: Manuel Rico Rego*

Texto original:

“Nacido en Madrid el 27 de octubre de 1952. Empleado de banca desde los 17 años, combinó durante años ese trabajo con la literatura, con los estudios universitarios y con su militancia clandestina en el [Partido Comunista de España](#), partido al que se afilió en 1972.<sup>3</sup> Realizó en la Universidad Complutense de Madrid sus estudios de periodismo, de los que se licenció en 1982. Fue diputado constituyente en la [I legislatura de la Asamblea de Madrid](#).<sup>3</sup> Se incorporó en 1995 al [Partido Socialista](#) y siempre ha estado comprometido con las causas progresistas”<sup>38</sup>.

Traducción alemana:

“Manuel Rico Rego wurde am 27. Oktober 1952 in [Madrid](#) geboren. Mit 17 Jahren fing er an bei einer Bank zu arbeiten und verband diese Arbeit jahrelang mit Literatur, seinem Studium an der Universität und seinem heimlichen Engagement bei der [Kommunistische Partei Spaniens](#) (PCE), der er 1972 beiträt<sup>[3]</sup>. Er studierte an der [Universität Complutense Madrid](#) Journalismus und schloss 1982 sein Studium ab. Er war ein konstituierender Abgeordneter in der ersten Legislaturperiode der [Madriдер Regionalregierung](#)<sup>[3]</sup>. Er trat 1995 in die Sozialistische Partei [PSOE](#) ein und hat sich stets für progressive Themen eingesetzt”<sup>39</sup>.

Aquí se puede ver que no había ninguna sigla en el texto original, pero que se añadieron dos en la traducción alemana: *PCE* y *PSOE*. Este hecho en sí parece interesante si recordamos que en el ejemplo anterior (Ejemplo 4) se eliminaron o, al menos, se explicaron las siglas respectivas en el proceso de traducción. A diferencia del Ejemplo 4, en el presente ejemplo se optó por el mismo *modus operandi* al traducir los nombres propios: en concreto, se usaron las siglas de los términos españoles para a) indicar el nombre del partido político traducido al alemán (en el caso del *PCE*) o b)

---

<sup>38</sup> [https://es.Wikipedia.org/wiki/Manuel\\_Rico\\_Rego](https://es.Wikipedia.org/wiki/Manuel_Rico_Rego) [versión del 6 de septiembre de 2021, 21:44 h].

<sup>39</sup> [https://de.Wikipedia.org/wiki/Manuel\\_Rico\\_Rego](https://de.Wikipedia.org/wiki/Manuel_Rico_Rego) [versión del 20 de octubre de 2022, 11:36 h].

acompañar la descripción alemana del partido político (en el caso del *PSOE*).

Evidentemente, *a posteriori* ya no se pueden determinar las razones por las cuales se optó por uno u otro método de traducir las siglas o nombres propios. Esto nos lleva a la conclusión de que la manera de traducir las siglas en los casos analizados está relacionada con la presunta popularidad de las entidades e instituciones a las que corresponden. En consecuencia, esto significa que el *PSOE* (supuestamente) es más conocido en Alemania que las instituciones científicas *CSIC* y *UNED*, por lo que se renunció a mencionar el nombre completo del partido político en el texto alemán. Siguiendo esta línea de argumentación, también nos permite explicar por qué la sigla *UNED* se eliminó y se sustituyó por el nombre completo en la traducción alemana.

De todas formas, después de analizar los ejemplos, podemos afirmar que hay diferentes métodos para traducir los nombres propios y las siglas correspondientes. Como no hay directivas u orientaciones por parte de la Wikipedia alemana, decidirse por uno u otro método recae en el traductor. La enciclopedia solo recomienda escribir los términos provenientes de otros idiomas *en cursiva* o, si fuera necesario, agregar un extranjerismo entre paréntesis después de una explicación alemana<sup>40</sup>. En los ejemplos citados, esta manera de proceder se halla en los casos del *CSIC* y la *UNED* (Ejemplo 4). Cabe señalar que la recomendación de Wikipedia no se refiere de manera explícita a abreviaciones y siglas, y aún menos a su traducción. Por un lado, esto confiere bastante libertad (o presión) al traductor, ya que su decisión influye en que un texto sea (in)comprensible. Por otro lado, el caso de las abreviaturas y siglas ha demostrado, nuevamente, que la traducción entre las diferentes versiones de Wikipedia es más compleja de lo que pueda parecer a primera vista. Como hasta ahora se ha prestado poca atención a las traducciones en los manuales de estilo de la enciclopedia, sería conveniente incluir unas líneas o normas de traducción en el futuro.

---

<sup>40</sup> Cfr. <https://de.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Fremdwortformatierung> [consultado 06.05.2024].

## Enlaces internos y externos

Después de haber echado un vistazo a las adaptaciones en el ámbito temático, conviene tratar un aspecto formal bastante particular de Wikipedia: los enlaces internos y externos. Como ya lo indica el nombre, los enlaces internos, también llamados *wikilinks*, sirven para conectar un artículo de Wikipedia con otros ya existentes. Los *wikilinks* se reconocen fácilmente: el enlace aparece en color azul en el cuerpo del artículo (véanse los ejemplos anteriores)<sup>41</sup>. Se incorporan (siempre) cuando se mencionan conceptos, instituciones, personas, etc., sobre los cuales ya existen artículos en Wikipedia. El objetivo principal de los enlaces internos es complementar el contenido de un artículo donde parezca útil para facilitar o mejorar la lectura. Resulta interesante que, por parte de Wikipedia, no se recomienda integrar enlaces que lleven a artículos redactados en otros idiomas. Tampoco se suelen enlazar términos autoexplicativos o comúnmente conocidos. Se aconseja, más bien, encontrar un equilibrio adecuado y no crear un número excesivo de enlaces<sup>42</sup>. La decisión de integrar enlaces (o no) en un artículo, por tanto, recae en el redactor. Cabe señalar que los estudiantes que tradujeron los textos españoles al alemán en el editatón no se encargaron de publicar los artículos en Wikipedia y, por tanto, no decidieron sobre los enlaces –estos se añadieron más tarde–.

Entonces, ¿cuál es la importancia de los enlaces internos para las adaptaciones a los contextos culturales? Ya se ha analizado cómo transferir el contenido de los artículos para mantener cierto nivel de comprensibilidad para los lectores germanos. Aunque los enlaces internos no deberían ser fundamentales para poder entender un artículo de Wikipedia, pueden servir para complementar o evitar explicaciones de conceptos españoles:

### *Ejemplo 6: Carlos del Amor*

Texto original:

“Empezó a cursar [Biblioteconomía](#) en la [Universidad de Murcia](#), carrera que dejó para empezar la Licenciatura de [Periodismo](#) en la [Universidad Carlos III de Madrid](#). Licenciatura de la que salió con trabajo de becario

---

<sup>41</sup> Cfr. <https://de.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Verlinken> [consultado 06.05.2024].

<sup>42</sup> Cfr. [https://es.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Manual\\_de\\_estilo#Enlaces](https://es.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Manual_de_estilo#Enlaces) [consultado 06.05.2024].

en prácticas en [Televisión Española](#), más concretamente en el Centro Territorial en Murcia, donde trabajó en numerosos ámbitos: deportes, política, cultura, sucesos, presentador, etc. A lo largo de toda su vida profesional siempre ha estado ligado al periodismo cultural, trabajando en la sección de cultura de los informativos de TVE (primero en el territorial de [Murcia](#) y finalmente en el [Telediario](#))”<sup>43</sup>.

Traducción alemana:

“Carlos del Amor begann an der [Universidad de Murcia Bibliothekswissenschaft](#) zu studieren. Dieses Studium brach er jedoch ab, um [Journalismus](#) an der [Universidad Carlos III](#) de Madrid zu studieren. Nach dem Studium arbeitete er als Praktikant bei dem spanischen Fernsehsender [Televisión Española](#) (TVE) im Regionalzentrum in Murcia. Dort arbeitete er in zahlreichen Bereichen: Sport, Politik, Kultur, Aktuelles, Moderator, [sic] etc. Sein gesamtes Berufsleben lang war er dem Kultur-Journalismus sehr verbunden und arbeitete in der Abteilung Kulturelles des TVE (zuerst im Bereich von Murcia und letztendlich im [Telediario](#), dem Nachrichtensender des TVE)”<sup>44</sup>.

Salvo el enlace a la región de Murcia, se mantienen todos los enlaces en la traducción al alemán, que se pueden distinguir por su color azul. Desde el punto de vista temático, estos se dividen en dos grupos: por un lado, los enlaces a las páginas sobre *Bibliothekswissenschaft* y *Journalismus* se refieren más al área general de actividades del escritor y, seguramente, no son de mayor importancia para la comprensibilidad del artículo. Por otro lado, se optó por enlazar universidades e instituciones del sector de los medios de comunicación. Estos últimos parecen ser complementos más importantes de contenido, puesto que ofrecen la posibilidad de acceder fácilmente a las páginas de Wikipedia correspondientes para obtener más información. No obstante, este ejemplo ilustra también que el texto en sí se entiende sin recurrir a los enlaces internos. Esto se debe, entre otras cosas, a las explicaciones que se han añadido para facilitar la comprensión

---

<sup>43</sup> Cfr. [https://es.Wikipedia.org/wiki/Carlos\\_del\\_Amor](https://es.Wikipedia.org/wiki/Carlos_del_Amor) [versión del 10 de enero de 2022, 19:18 h].

<sup>44</sup> Cfr. [https://de.Wikipedia.org/wiki/Carlos\\_del\\_Amor](https://de.Wikipedia.org/wiki/Carlos_del_Amor) [versión del 29 de junio de 2022, 10:38 h].

de los nombres propios españoles. Sin embargo, en nuestro ejemplo, las explicaciones y los enlaces internos van de la mano. Así pues, en el caso del *telediario*, se combinaron una breve descripción del programa en el cuerpo del texto (“[...] [Telediario](#), dem Nachrichtensender des TVE”) y el enlace interno a la página de Wikipedia sobre este programa.

A modo de conclusión, se puede decir que los enlaces internos representan una característica particular de Wikipedia para vincular diferentes artículos de contenido relacionado. Por lo tanto, pueden enriquecer un artículo siempre que tenga sentido y exista ya una página sobre el concepto en cuestión en el mismo idioma. Sin embargo, no se puede olvidar que, en cuanto a la utilidad para la comprensión o lectura de los artículos, no están exentos de valoraciones subjetivas. Además, es evidente que cada lector tiene conocimientos e intereses diferentes que determinan si hará clic en los enlaces o no.

Aparte de los enlaces internos, también existen enlaces externos en la Wikipedia. Los enlaces externos, por su parte, se usan para relacionar un artículo de Wikipedia con sitios web externos o con contenido de otros proyectos de Wikipedia<sup>45</sup>. Estos últimos, también llamados *interwikis* o *interwikimedia links*, son de poca importancia para el editatón, por lo que no se les presta atención en esta publicación<sup>46</sup>. Los enlaces externos a páginas fuera de Wikipedia, en cambio, son de cierto interés para la traducción de un artículo a otro idioma, por lo que se tratarán brevemente.

A diferencia de los enlaces internos, los externos no aparecen en el cuerpo del texto, sino en un apartado separado al final de un artículo, normalmente denominado *Enlaces externos* en español, o *Weblinks* en alemán. Este apartado reúne todas las fuentes de Internet que se usaron para redactar y fundamentar un artículo. Por parte de Wikipedia, se aconseja incluir enlaces que llevan a páginas web escritas en el mismo idioma que el artículo<sup>47</sup>. Es decir, los enlaces externos permiten al redactor indicar todas las fuentes en las que se basó para crear un artículo. Al mismo tiempo, permiten al lector verificar los contenidos presentados y encontrar más información al respecto. Si los enlaces llevaran exclusivamente a

---

<sup>45</sup> Cfr. <https://de.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Weblinks> [consultado 06.05.2024].

<sup>46</sup> Cfr. <https://simple.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Interwiki#:~:text=Interwikis%20> [consultado 06.05.2024].

<sup>47</sup> Cfr. <https://de.Wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Weblinks> [consultado 06.05.2024].

páginas redactadas en otro idioma, el lector no podría aprovecharlos a menos que domine la lengua en cuestión. Pero esto es más fácil de decir que de hacer, pues, en el caso del editatón, se escogieron expresamente autores españoles que aún no tenían mucha visibilidad en el área de habla alemana. Por tanto, podemos asumir que no fue tarea fácil encontrar sitios web en alemán que facilitaran información sobre los autores. Al tiempo que ya de por sí se requiere para traducir un artículo, se le añade entonces el tiempo para llevar a cabo una investigación externa. En consecuencia, no se puede sobrevalorar la importancia de los enlaces externos (e internos). Sin embargo, si se volviera a tener un equipo de trabajo y tiempo suficiente, merecería la pena tenerlos en cuenta a la hora de optimizar la comprensibilidad y fiabilidad de la información presentada en los artículos.

### ***Traducción de los títulos de las obras literarias***

Para concluir nuestro análisis, cabe volver al núcleo del editatón y tender un puente entre Wikipedia y la Feria del Libro de Fráncfort. En este contexto, parece especialmente importante ver cómo se presentaron las obras literarias.

Según afirma Jens Best (2024), el interés de la industria editorial por Wikipedia aumenta y las editoriales están dispuestas cada vez más a aprender a editar artículos en Wikipedia. Muchas veces, se trata de añadir información adicional sobre las obras publicadas, como el número ISBN o información general sobre nuevas publicaciones. Así pues, por lógica, los títulos de las obras literarias ocupan un lugar importante en el artículo sobre el autor respectivo. Aparte del sector editorial o público profesional, también hay muchos lectores privados que consultan Wikipedia para informarse sobre un autor o un libro en concreto. Claro está que las obras de los autores españoles que participaron en la Feria del Libro de Fráncfort mayoritariamente se publicaron en castellano. Si ahora nos ponemos en el lugar de un lector alemán sin conocimientos de la lengua española, resulta esencial facilitar información acerca de si la obra que le interesa se ha traducido al alemán (u otros idiomas).

Como indica Javier García Albero (2024), durante el editatón surgieron a veces dudas sobre cómo manejar la traducción de los títulos de libros. Aparte de que las obras de los autores se presentan en una sección separada del artículo en Wikipedia, suelen mencionarse también en otras partes del artículo. A continuación, se analizarán algunos ejemplos concretos para ilustrar la importancia de este aspecto en las traducciones alemanas.

*Ejemplo 7: Jesús Carrasco Jaramillo*

“Jesús Carrasco Jaramillo ([Olivenza](#), [Badajoz](#), 1972) ist ein spanischer Schriftsteller, der mit seinem Werk *Intemperie* (2013) in das internationale Literaturgeschehen einging. Mit Übersetzungen in mehr als zwanzig Sprachen, zählt zu dem Roman auch eine Comicversion sowie eine Verfilmung unter der Regie von Benito Zambrano. Hiernach wurden zwei weitere Romane veröffentlicht: *La tierra que pisamos* (2016) und *Llévame a casa* (2021)”<sup>48</sup>.

Este ejemplo presenta la introducción al artículo sobre el autor Jesús Carrasco Jaramillo. Ya al inicio del artículo se menciona su obra *Intemperie*. Aunque se da alguna información general sobre la obra y se explica que se ha traducido a más de veinte idiomas, no se menciona el título alemán del libro traducido: *Die Flucht* (2014, Unionsverlag). El siguiente ejemplo presenta un caso similar:

*Ejemplo 8: Ignacio Martínez de Pisón*

“*El tiempo de las mujeres*

*El tiempo de las mujeres*, ein komplexer und anspruchsvoller Roman, schildert die Geschichte von drei Schwestern vor dem Hintergrund des [Übergangs](#) von der [Franco-Diktatur](#) zur Demokratie in [Spanien](#). Auf diese Weise erhält der Tod ihres Vaters eine gewisse symbolische Bedeutung, da sie plötzlich erwachsen werden müssen. Die junge María fühlt sich gezwungen, die Lücke zu füllen, die ihr Vater hinterlassen hat, da ihre Mut-

---

<sup>48</sup> Cfr. [https://de.Wikipedia.org/wiki/Jes%C3%BAs\\_Carrasco\\_Jaramillo](https://de.Wikipedia.org/wiki/Jes%C3%BAs_Carrasco_Jaramillo) [versión del 29 de junio de 2022, 01:37 h].

ter schutzlos und unreif ist, ihre Schwester Carlota unbesonnen und mystisch und die andere, Paloma, nur daran zu denken scheint, von zu Hause wegzukommen. Der Roman ist das Ergebnis des Zusammenbruchs der Illusionen aller dreier Schwestern, und das Familienanwesen, die Villa Casilda, symbolisiert eine glückliche und geeinte Kindheit, aus der sie durch den Tod des Vaters gerissen werden, wodurch das weitere Leben einer jeden von ihnen unabhängig vom Schicksal der anderen wird. Es handelt sich um einen [Bildungsroman](#) oder [Frauenroman](#) mit drei verschiedenen Ich-Erzählern, in dem das eigentliche Thema das Zusammentreffen von Erwachsenwerden und Einsamkeit ist und die Handlung von anfänglicher Komik über die Ernüchterung zum Drama führt”<sup>49</sup>.

Aunque en este artículo se dedicó un párrafo entero a la sinopsis de la novela *El tiempo de las mujeres*, no se menciona el título alemán: *Die Zeit der Frauen* (2004, Hoffmann und Campe Verlag). En otros casos, se hallan traducciones de los títulos españoles que, o bien difieren de los títulos de las obras publicadas en lengua alemana, o bien traducen literalmente el título español en el caso de que todavía no haya una versión alemana del libro.

#### *Ejemplo 9: Mónica Gutiérrez Artero*

“Werk

- *Cuéntame una noctalia* (2012, zu dt.: *Erzähl mir eine Gutenachtgeschichte*)
- *Un hotel en ninguna parte* (2014, zu dt.: *Ein Hotel im Nirgendwo*)
- *La librería a la vuelta de la esquina* (2015, zu dt.: *Die Bücherei hinter der Ecke*)
- *El noviembre de Kate* (Roca Ediciones, 2016, zu dt.: *Kates November*)
- *La librería del señor Livingstone* (autopublicado, 2017; Ediciones B, 2020, *Der fabelhafte Buchladen des Mr. Livingstone*)
- *Todos los veranos del mundo* (Roca Ediciones, 2018, zu dt.: *Alle Sommer der Welt*)
- *El invierno más oscuro* (2018, zu dt.: *Der dunkelste Winter*)

---

<sup>49</sup> Cfr. [https://de.Wikipedia.org/wiki/Ignacio\\_Mart%C3%ADnez\\_de\\_Pis%C3%B3n](https://de.Wikipedia.org/wiki/Ignacio_Mart%C3%ADnez_de_Pis%C3%B3n) [versión del 21 de octubre de 2022, 13:29 h].

- *Próxima Estación* (2020, zu dt.: *Die nächste Jahreszeit*)
- *Sueño de una noche de teatro* (Ediciones B, 2021, zu dt.: *Mittheaternachtstraum* (in Anlehnung an Shakespears *Mittsommernachtstraum*, sp. *El Sueño de una noche de verano*)<sup>50</sup>.

Este ejemplo representa un caso peculiar, dado que todos los títulos se tradujeron al alemán, pero no todas las obras disponen de una traducción (oficial) al alemán. De hecho, cuando se tradujo el artículo de Wikipedia, solo una de las obras de la lista se había traducido y publicado en alemán: *Der fabelhafte Buchladen des Mr. Livingstone* (2021, Thiele Verlag)<sup>51</sup>. No obstante, este título oficial no aparece en el artículo alemán; aquí figura “Die Bücherei des Herrn Livingstone”. Estas traducciones de los títulos españoles más bien sirven para dar una idea del contenido de las obras, pero no son títulos oficiales. Hasta el momento, se han traducido otros dos de los libros indicados en la lista. Sin embargo, la novela *El noviembre de Kate* no se publicó bajo el título “Kates November”, sino como *Die wunderbaren Freunde von Miss Kate* (2022, Thiele Verlag)<sup>52</sup>. *Sueño de una noche de teatro*, por su parte, se publicó bajo el título alemán *Mein magischer Sommer mit Shakespeare* (2024, Thiele Verlag)<sup>53</sup> en vez de “Mittheaternachtstraum”. Aunque la inserción explicativa de “zu dt.” indica que no se trata de títulos oficiales, puede que este método genere cierta confusión. Además, cabe recalcar que aparte de redactar y traducir un artículo de Wikipedia sobre un autor y sus obras, mantenerlo actualizado supone otro reto considerable, sobre todo en el caso de autores contemporáneos.

De las diferentes maneras de traducir los títulos españoles, sin duda, la siguiente se puede considerar la menos problemática:

---

<sup>50</sup> [https://de.wikipedia.org/wiki/M%C3%B3nica\\_Guti%C3%A9rrez\\_Artero](https://de.wikipedia.org/wiki/M%C3%B3nica_Guti%C3%A9rrez_Artero) [versión del 20 de octubre de 2022, 12:15 h].

<sup>51</sup> Cfr. <https://www.thiele-verlag.com/buch/der-fabelhafte-buchladen-des-mr-livingstone> [consultado 06.05.2024].

<sup>52</sup> Cfr. <https://www.thiele-verlag.com/buch/die-wunderbaren-freunde-von-miss-kate> [consultado 06.05.2024].

<sup>53</sup> Cfr. <https://www.thiele-verlag.com/buch/mein-magischer-sommer-mit-shakespeare> [consultado 06.05.2024].

*Ejemplo 10: Cristina Sánchez-Andrade*

“*47 trocitos*, ihr erster Kinderroman, ist eine Geschichte über Vielfalt und die Wichtigkeit, andere so zu akzeptieren, wie sie sind. Die Handlung von *Alguien bajo los párpados* (2017), auf Deutsch *Die Geheimnisse älterer Damen* (2021), vereint zwei Geschichten, die am selben Schauplatz und in zeitlicher Distanz zueinander spielen. Eine davon, die jüngste, handelt von den Wechselfällen der Autofahrt zweier alter Frauen, einer wohlhabenden Dame namens Doña Olvido und ihres Dienstmädchens, Bruna. Die andere stammt aus der Zeit der [Republik](#), des [Bürgerkriegs](#) und des Beginns der [Diktatur](#)”<sup>54</sup>.

En el caso de *47 trocitos*, se mantiene el título español porque la obra (todavía) no se ha traducido al alemán; en el caso del otro libro, se mencionan los títulos en ambas lenguas, ya que ya existe una traducción alemana. Queda claro que el breve resumen de *47 trocitos* debe aproximar al lector al contenido del libro. En consecuencia, la decisión de cómo presentar las obras (y sus títulos) también depende de dónde se mencionan en el artículo.

Para resumir, traducir los títulos de las obras presenta un aspecto importante para que los lectores alemanes puedan informarse sobre la trayectoria de los autores. No obstante, parece razonable traducirlos solo en cuanto haya traducciones alemanas oficiales de las obras y así evitar confusiones o errores. Manejar este aspecto de la traducción, por tanto, implica investigar más que traducir. Lo mismo ocurre con los números ISBN. Es muy probable, entonces, que (todavía) no se hayan integrado varias traducciones de títulos al alemán en los artículos, no por falta de tiempo, sino porque todavía no existían cuando se realizó el editatón. En este contexto, sería posible o aconsejable que las editoriales completaran o actualizaran los datos bibliográficos de las obras publicadas.

---

<sup>54</sup> Cfr. [https://de.Wikipedia.org/wiki/Cristina\\_S%C3%A1nchez-Andrade](https://de.Wikipedia.org/wiki/Cristina_S%C3%A1nchez-Andrade) [versión del 21 de octubre de 2022, 11:11 h].

## ***Resultados del análisis***

El objetivo principal de este análisis consistió en explicar algunas particularidades de la traducción en Wikipedia. En primer lugar, los aspectos analizados han demostrado que los artículos no solo se traducen de un idioma a otro, sino que se trasladan también de un contexto cultural a otro. Como suele ser el caso de cualquier traducción, el enfoque está en los futuros lectores de los textos, por lo que a veces hace falta adaptar el contenido de los artículos. El análisis de los ejemplos nos ha permitido descubrir que en algunos casos se tenía que eliminar información no necesaria o secundaria, mientras que en otros se intentaba añadir explicaciones sobre personas, conceptos o instituciones mencionados. Además, una mirada más detenida a los diferentes métodos de crear enlaces nos ha acercado a un aspecto muy particular de Wikipedia, que también puede servir para complementar el contenido de los artículos y conectarlos con otros ya disponibles en la enciclopedia.

En segundo lugar, se ha puesto de manifiesto que detrás de cada artículo de Wikipedia se esconden ciertas convenciones propias de la enciclopedia online. En el contexto de la traducción intercultural, son de mayor interés las convenciones que diferencian la versión española de Wikipedia de la versión alemana. Estas diferencias comprenden desde aspectos básicos, como el orden de los apartados, hasta convenciones complejas sobre el concepto enciclopédico de Wikipedia. Estas últimas convenciones acerca de qué información es de relevancia para una enciclopedia y cuál no son muy sutiles y no se reconocen fácilmente con tal solo leer los artículos. De hecho, para poder entender estas diferencias que suelen pasar desapercibidas, es esencial contar también con la experiencia de expertos como Jens Best, que ya llevan muchos años trabajando para Wikipedia en contextos interculturales. Sin embargo, también es la traducción la que puede fomentar la reflexión sobre dichas diferencias culturales.

De manera general, también se ha ilustrado que proyectos como el editatón hispano-alemán refuerzan la relación entre Wikipedia y el mercado del libro. En todo caso, el creciente interés del sector editorial en aportar información sobre autores y libros a la enciclopedia libre será de gran interés para futuros análisis. Así pues, desde el punto de vista cuantitativo,

sería oportuno incluir las estadísticas que proporciona la propia Wikipedia para poder analizar con más detalle cuántas personas consultaron los artículos y en qué momento lo hicieron. Para el presente análisis, no se ha podido aprovechar esta particularidad de Wikipedia. Por un lado, los resultados de las estadísticas se vieron distorsionados por el propio editatón, que impactó en las consultas de las páginas entre junio y octubre de 2022. Por otro lado, el análisis de los artículos en cuestión ya se había iniciado en abril del año pasado, por lo que las estadísticas entre abril de 2023 y abril de 2024 tampoco son representativas. Por tanto, se deduce que aún no ha pasado suficiente tiempo para poder analizar en cifras concretas el éxito o impacto del proyecto a largo plazo.

### **¿Meta lograda? Llegamos a la conclusión...**

Llegados al final de este artículo, se puede resumir que el editatón hispano-alemán fue un proyecto ambicioso para dar visibilidad a una nueva generación de autores españoles. Para ello, se ha contado con varios profesionales y voluntarios del ámbito cultural-educativo. Sin duda, el proyecto contribuyó al intercambio cultural entre España y Alemania, y puede servir de ejemplo para futuros editatones. Para dar una idea sobre cómo fue participar en este proyecto, pasamos la palabra a las personas que lo hicieron posible, empezando por los estudiantes.

La estudiante alemana Anna Ruch (2024) de la Universidad de Ratisbona cuenta que le gustó mucho participar en el proyecto porque fue una experiencia práctica muy beneficiosa y auténtica. Destaca como muy positivo trabajar junto con los estudiantes españoles e intercambiar ideas y propuestas con ellos, así como ver su propia traducción publicada en Wikipedia. Otra estudiante, española, Valeria Orozco Welles (2024), resume que “fue interesante hacer la traducción sobre escritores importantes, expandir [su] vocabulario y, además, aprender sobre la Feria del Libro en Frankfurt”. Asimismo, para ella fue una actividad de clase variada.

El profesor Javier García Albero (2024) destaca que “fue muy interesante para los estudiantes enfrentarse a una situación de traducción real”, sobre todo en el contexto particular de Wikipedia, “y con unos plazos, unas normas y unas convenciones que se necesitan cumplir”. Para algunos

alumnos fue especialmente interesante, pues se plantean también la posibilidad de seguir por el camino de la traducción. El reto principal para García Albero fue el factor tiempo, ya que “desde que se me propuso el proyecto hasta que entregamos las traducciones pasó un mes”. En este periodo tuvo que buscar a los alumnos, supervisar y corregir las traducciones antes de enviarlas a los responsables en la UCM. Para futuros editatones, recomienda conceder un margen de tiempo más amplio a los traductores, proporcionar directrices e ideas para la organización y establecer más contacto entre los diferentes agentes.

Por su parte, la docente Sieglinde Sporrer (2024) destaca que hacer las traducciones de contenido contemporáneo en su curso “fue una experiencia enriquecedora”. De esta manera, los alumnos pudieron aprender más sobre el panorama literario actual, así como ganar experiencia en el ámbito de la traducción; esto incluye enfrentarse a problemas típicos de traducción, aprender a utilizar los servicios de traducción automática de manera crítica y ampliar su vocabulario. Como punto de crítica o propuesta de mejora menciona igualmente la organización temporal del proyecto, que en su caso también afectó la planificación del semestre.

En una entrevista con zendalibros.com, Isabel García Adánez resume: “No había oído hablar antes de una Editatón. Esta idea (loca en un inicio) ha excedido mis expectativas. Soy una pésima corredora de maratones reales, aunque ahora ya puedo decir que soy más lanzada con los de mesa”<sup>55</sup>. Elvira Marco (2024) también hace un balance positivo: “El resultado fue muy positivo, pues se incluyeron todos los autores del programa de España”. Otro aspecto favorable que menciona es el “desarrollo colaborativo: para llevar a cabo el proyecto, contamos [...] con la colaboración de Wikipedia” y los demás agentes españoles y alemanes. De hecho, no hubiera sido posible realizar el proyecto sin el compromiso de los participantes voluntarios que dedicaron horas a traducir los textos y subirlos a Wikipedia. No obstante, actualmente solo se cuenta con 38 artículos traducidos en la Wikipedia alemana. Los profesores de las universidades alemanas coinciden en que es lamentable que muchos de los artículos traducidos por los estudiantes no estén disponibles en Wikipedia. Puede haber

---

<sup>55</sup> Cfr. <https://www.zendalibros.com/una-editaton-da-visibility-a-los-escriitores-espanoles-en-la-wikipedia-alemana/> [consultado 06.05.2024].

varias razones para esto, sin embargo, todavía no se ha podido averiguar con certeza cuáles fueron las decisivas. Sería oportuno resolver este problema para la realización de futuros editatones. Efectivamente, como comenta Elvira Marco, “el reto para el futuro sería organizar [un] Editatón más ampli[o], abiert[o] a la participación de otros voluntarios, y repetirlo anualmente o con cierta periodicidad”.

Por otro lado, con respecto a cómo se valora la importancia de Wikipedia para la Feria del Libro de Fráncfort y el mercado del libro en general, Florencia Claes (2024) explica que en cualquier ámbito, en este caso la Feria del Libro, Wikipedia tiene un aporte de gran valor. De esta forma, el editatón bilingüe permitió visibilizar a numerosos autores españoles en otro idioma (en este caso, alemán) e incluso añadir nuevas fotografías en sus artículos. Como Wikipedia es una enciclopedia libre que se nutre de fuentes de información fiables, cada párrafo que se aporta necesita estar referenciado, “y aquí es donde incide plenamente con el mercado del libro. Es necesario dar a conocer a la industria del libro que su [= de Wikipedia] aporte es fundamental para construir información robusta y fiable”.

Aunque Wikipedia y la industria del libro generalmente tienen intereses distintos, proporcionar contenido exento de licencia *versus* negociar con licencias, Jens Best (2024) señala que sería extraño que una enciclopedia que pretende recopilar el conocimiento humano no apareciera en la mayor feria de libros del mundo. “Porque los libros transmiten conocimiento científico y también cotidiano al mundo y ayudan a las personas a conocer otros mundos. Por eso, es la tarea básica o ‘natural’ de Wikipedia estar ahí [= en la feria]”. Según comenta el embajador cultural de Wikimedia Alemania, las razones principales para hacer el esfuerzo de participar en la Feria del Libro de Fráncfort son: estar presente no solo *online*, sino también *offline*; crear vínculos con editoriales, autores y traductores y así fomentar el intercambio cultural. La relación entre la Feria de Libro y Wikipedia, por tanto, se puede describir como recíproca. Cómo las editoriales describirían su relación con Wikipedia o su uso de esta no se ha podido averiguar, puesto que las autoras de este artículo lamentablemente no han recibido ninguna respuesta de los agentes contactados del sector.

A modo de conclusión de todas las voces que aparecen en este artículo, se puede decir que el proyecto ha unido a muchas personas interesadas en

la cultura (española). Juntos, los participantes han contribuido al intercambio hispano-alemán y a la visibilidad del panorama literario español contemporáneo. El esfuerzo que hicieron es aún más impresionante si se considera que tuvieron que correr este wikimaratón en tiempo récord, por lo que conviene más hablar de un *wikisprint*.

## Fuentes

- Best, Jens (2024). “Fragen bzgl. Wiki-Marathon zur Frankfurter Buchmesse 2022”, entrevista por teléfono con Marie Lorena Zettl, 20 de febrero.
- Claes, Florencia (2024). “Pregunta / Editatón 2022 (Feria del Libro de Fráncfort)”, información proporcionada por correo electrónico a Marie Lorena Zettl, 22 de febrero.
- García Alberó, Javier (2023). “Frage bzgl. Editatón / Frankfurter Buchmesse 2022”, información proporcionada por correo electrónico a Marie Lorena Zettl, 14 de septiembre.
- García Alberó, Javier (2024). “El editatón en la Universidad de Münster”, entrevista por videoconferencia con Marie Lorena Zettl, 25 de enero.
- Marco, Elvira (2024). “España Invitado de Honor en Frankfurt 2022”, información proporcionada por correo electrónico a Marie Lorena Zettl, 28 de marzo.
- Orozco Welles, Valeria (2024). “Frage bzgl. Wikipedia-Projekt / Traducción III SoSe 2022”, información proporcionada por WhatsApp a Marie Lorena Zettl, 15 de febrero.
- Ruch, Anna (2024). “Frage bzgl. Wikipedia-Projekt / Traducción III SoSe 2022”, información proporcionada por correo electrónico a Marie Lorena Zettl, 20 de febrero.
- Sporrer, Sieglinde (2023). “Rückfrage Editatón Wikipedia / Frankfurter Buchmesse”, información proporcionada por correo electrónico a Marie Lorena Zettl, 12 de septiembre.
- Sporrer, Sieglinde (2024). “El editatón en la Universidad de Ratisbona”, entrevista por videoconferencia con Marie Lorena Zettl y Swantje Goebel, 2 de febrero.

Marie Lorena Zettl, Swantje Goebel

**Sobre las autoras:** Marie Lorena Zettl y Swantje Goebel son estudiantes del Máster *Romanische Kulturräume* (Áreas Culturales Románicas) de la Universidad de Ratisbona.